

(147) və ägär bär färz istirdi bi şey dä yaza sigarinun kayazına yazardı (148) və xolâ:sâ bujur oldi ki mänim dädämün ölmäyinnan sora yavaş yavaş kirâ:yäneşinlär ijâ:râ vermädilär kirâ:ye vermädilär (149) bujur oldi ki yavaş yavaş bu servät geddi (150) älbättä bi migdar mayaza və ev galıbdı väli där moyâ:yese bâ: koll-e servät çox nâ:çiz bi şeydi (151) indi män özümä bir sowl mäträhti ki â:ya mänim dädämün ängi:zäsi nänäneyidi ki iyirmi il evlämmädi (152) â:ya eşgiyidi ya da ki istirdi sâ:bit eliyä ki söz onun sözidi (153) və ikiminji sowl da budi ki ägär mänim nänämün ävvälki äri ölmäseyidi o zäman neynärdi (154) şâ:yäd bu sowlarun jävâ:bin heş mo:wÿä tapa bilmiyäm väli mohem budi ki bu sowlar hämmişä mänä mäträhdi (155) inşallah ki başuwzi ayrıtmamışam və siz bu särguzäşdän lezzät aparmışam

### Text 10: Ingilâ:b

|                |                |
|----------------|----------------|
| Informant 10:  | Reza E.        |
| Alter:         | 33 Jahre       |
| Geschlecht:    | Männlich       |
| Bildungsstand: | Hochschulreife |
| Berufstätig:   | Ja             |

(1) ingilâ:b dowrâ:ni jä:lib bi dowrâ:nidi (2) o zämannar mänim on säkkiz yaşım varıdi (3) yâ'ni tâ:zâ istirdim diplom alam (4) bi gün bizim mähällädä täzâ:horâ:tidi (5) hammî jä'm olmuşdular ki bi nâfär orda dayanıbdı və soxänrâ:ni eliri (6) režimün ziddinä soxänrâ:ni elirdi (7) män dä dostlarımnan hammimüz jä'm olmuşdux gılxax asırdıx munun sözlärinä (8) k'i birdän birä tirändâ:zi säsi gäldi (9) märdom da k'i tirändâ:zi säsini eşittilär fowrân mutäfärriy oldular gırxularından älbättä (10) män dä märdom kimin gäşdim geddim bidana tirün dalında gizländim (11) tirün dalından baxırdım k'i tirändâ:zlar gälillär (12) və tank gälir ärteşi mä:şinlar gälirdilär (13) män olara tämä:şa elirdim väli xäbärim yoxdi k'i dalımdak'i uşaxlar doslarım hammisi gäçiblar gediblar (14) k'i niyä çünk'i dalımnan da bi seri särbâ:z gälillär (15) män başımı çöwürdüüm baxdım dalıma gördüm ässän heşkim yoxdi (16) tämä:m doslarım zadım gäçiblar gediblar evlärinä (17) män tāk-o tänhâ: orda dayanmışam heşkäs yoxdi (18) fäyät bidana ikidana särbaz vardılar (19) bi iki yüz metr männän fasiläläri var (20) ällärində dä tüfah və â:mâ:de-ye şellikdilär (21) və mänä ist verdilär yâ'ni dayan (22) mänim dä zindägimdä hiç mo:ye bujur bi mäsälä mänä ittifay tüşmämişdi (23) ona xâ:tir män çox göxdüm və şokkâ oldum və bilmädim ässän neyniyäm

(147) Und angenommen er wollte etwas notieren, dann schrieb er es auf ein [Stück] Zigarettenpapier. (148) Und so kam es, daß, nachdem mein Vater gestorben war, die Mieter langsam keine Miete mehr bezahlten. (149) Und so kam es, daß die Besitztümer nach und nach verloren gingen. (150) Natürlich sind einige Läden und Häuser übrig geblieben, aber im Vergleich zu den ganzen Besitztümern war es eine geringe Anzahl. (151) Jetzt stellt sich für mich die Frage: Worin bestand der Beweggrund meines Vaters, daß er zwanzig Jahre nicht geheiratet hat? (152) War es aus Liebe oder wollte er beweisen, daß er das letzte Wort hatte? (wörtl.: daß das Wort sein Wort war) (153) Und die zweite Frage ist folgende: Wenn der erste Mann meiner Mutter nicht gestorben wäre, was hätte mein Vater dann getan? (154) Natürlich kann es sein, daß ich die Antworten auf diese Fragen niemals finden werde, aber das wichtige daran ist, daß diese Fragen sich mir immer wieder stellen. (155) Hoffentlich habe ich euch keine Kopfschmerzen bereitet und ihr habt diese Lebensgeschichte genossen.

### Text 10: Die Revolution

(1) Die Zeit der Revolution war eine interessante Zeit. (2) Damals war ich achtzehn Jahre alt. (3) D.h., ich wollte gerade das Abitur machen. (4) Eines Tages gab es in unserem Viertel eine Demonstration. (5) Alle hatten sich versammelt und einer stand da und hielt eine Rede. (6) Er hielt eine Rede gegen das Regime. (7) Ich war mit all meinen Freunden zusammen und wir hörten zu, was er sagte. (8) Auf einmal kam das Geräusch von Schüssen. (9) Und als die Leute das Geräusch von Schüssen vernahmen, flohen sie plötzlich vor lauter Angst. (10) Ich floh auch wie die [anderen] Leute und versteckte mich hinter einem Strommast. (11) Hinter dem Strommast sah ich wie die Geschosse kamen. (12) Und ein Panzer kam, Panzer kamen. (13) Ich betrachtete sie, wußte aber nicht, daß meine Freunde, die hinter mir waren, alle weggelaufen und weggegangen waren. (14) Und warum dies, [na ja], weil hinter mir eine Reihe Soldaten kamen. (15) Kurz gesagt, ich drehte meinen Kopf um, schaute hinter mich und sah, daß niemand [mehr] da war. (16) Alle, meine Freunde und so, waren weggelaufen [und] nach Hause gegangen. (17) Ich stand [nun] ganz alleine dort, [und] es war niemand da. (18) [Dort] waren nur ein, zwei Soldaten. (19) Ihre Entfernung zu mir betrug ein- bis zweihundert Meter. (20) In ihren Händen hatten sie Gewehre und sie waren bereit zu schießen. (21) Und sie gaben mir das Zeichen für Halt, d.h. bleib stehen. (22) Mir ist in meinem Leben noch nie so etwas passiert. (23) Deshalb habe ich mich sehr gefürchtet und einen Schock bekommen und ich wußte gar nicht, was ich tun sollte.

(24) birdän gördüm xiyâ:banun o tərəfində bidana evün gapisi açıldı bir az açıldı (25) fikrimə vurdi k'i gedəm gacəm gedəm xiyâ:banun o tərəfinə və gedəm bu evün içinə (26) və bu fikri də mən əməli elədim (27) geddim xiyâ:banun o tərəfinə gaca gaca k'i birdən o sərbâ:z şellik elədi (28) mən girmizi bi şey gördüm ki dəydi yerə (29) mənən iki metr fâ:siləsi varıdı ki hāmâ:n şeydi gūluleyidi ki mənə şellik eləmişdi (30) dəymədi mənə (31) və xulâ:sə gördüm mən oni (32) vəli mən ginə də gəşdim gəşdim geddim xiyâ:banun o tərəfinə (33) o gapi k'i açıldı nəgu k'i demə k'i bi nəfər o gapunun dalında dayanmışdı (34) və bu şeyləri görürdi hammişin k'i ittifaq düşür (35) mən də gapini birdən aşdım dəydi onun başına (36) biraz gülməliydi (37) soradan k'i muni tə'rif elirdux güldüdüx onun bā:rāsinnən (38) vəli xob be hər hâl geddim içəriyə (39) və içəriyə k'i geddim bu sâ:bxanadan soruşuram k'i telefoni vardi ya yoxdi (40) çünk'i də bilirəm nənə dādəm indi niyaran olaşlar mənə (41) və dedim bi telefon vurum olara k'i bilsünlər mən sālâ:mätəm (42) k'i bilaxərə demə k'i bu evdə də telefon yoxdi (43) əssən mən də çox nā:râ:hätəm bilmirəm neyniyəm (44) o tərəfdən də evdən çıxmaq olmaz eşiya çünk'i hər yer doluyidi sərbazınan (45) nənə dādəm də niyâ:râ:n olublar bilmillər nəyniyälər (46) və eşidirəm k'i mən çon bizim evimiz də çox uzax dəyidi o evdən eşidirdim ki babam bu sərbazlara dövlətə Şaha zada yaman diyiri (47) və istiri evdən çıxa (48) vəli xob nənəm və bəjilərım gərdəşim goymullar ki evdən çıxa çünk'i çox xätənakdi (49) bular eləbilillər ki bizi vurdular apardılar da (50) biraz o:za' k'i şey oldi â:ram oldi mən də gapini açdım yavaş (51) gördüm sərbazlar gediblər və mərdom yavaş yavaş evlärinnən çıxıllar eşiya (52) mən də çixdim eşiya tez gaca gaca geddim evimizə (53) gapini vurdum mənım bəjim ki gapini açdı mənı gördi eləbir masalan muna dünyâ:nı veriblər (54) elə mənı öpdı indiyəyjax bəjim mənı oğur öpməmişdi (55) ki sənün gurbanun olum hardeyidün (56) ki babam gəldi əsəbâ:nı (57) bi tərəfdən əsəbâ:nıdi baxir mənə bi tərəfdən də mən his elirəm ki içi gülüri ki nəyəd xoşhaldi ki mənə bişey olmiyibdi (58) biz yetişdux evə (59) mənım zadım da çox xoşhâl oldular (60) hammişi eləbir mən ölmüşdüm və jinə dirilmişdim oğur hesab eləmişdilər

(24) [Dann] sah ich auf einmal, daß auf der anderen Straßenseite eine Tür offen stand, etwas offen stand. (25) Dann hatte ich die Idee, auf die andere Straßenseite zu gehen und in das Haus reinzugehen. (26) Und diese Idee setzte ich auch in die Tat um. (27) Ich bin auf die andere Straßenseite gelaufen, als auf einmal der Soldat mir ein Zeichen gab. (28) Ich habe etwas rotes gesehen, das auf den Boden gefallen ist. (29) Es hatte von mir eine Entfernung von zwei Metern und es war eben diese Pistolenkugel, die er auf mich gefeuert hatte. (30) Sie hat mich aber nicht getroffen. (31) Und schließlich sah ich ihn. (32) Aber ich bin trotzdem weggelaufen und bin zur anderen Straßenseite gegangen. (33) Stellt euch vor (wörtl.: sag nicht), jemand stand vor der Tür, die offen war. (34) Und er sah alles, was geschehen war. (35) Und ich machte die Tür auf einmal auf, und sie traf seinen Kopf. (36) Kurz gesagt, es war etwas lachhaft. (37) Später als wir dies schilderten haben wir darüber [sehr] gelacht. (38) Nun gut, ich ging hinein. (39) Und kaum als ich hineingegangen war, fragte ich den Hausbesitzer, ob es [hier] ein Telefon gibt. (40) Denn ich wußte, daß jetzt meine Mutter und mein Vater sich Sorgen um mich machen werden. (41) Ich sagte [mir], laß mich sie anrufen, so daß sie wissen, daß ich unversehrt bin. (42) Nun stellt euch vor (wörtl.: sag nicht), in diesem Haus gab es kein Telefon. (43) Ich war sehr beunruhigt und wußte nicht, was ich tun sollte. (44) Von der einen Seite konnte man nicht aus dem Haus nach draußen gehen, denn überall war es voll von Soldaten. (45) Inzwischen waren meine Eltern auch sehr beunruhigt und wußten nicht, was sie tun sollten. (46) Und ich hörte von diesem Haus aus - denn unser Haus war nicht weit weg - wie mein Vater diese Soldaten, den Staat, den Schah etc. beschimpfte. (47) Und er wollte aus dem Haus gehen. (48) Aber meine Mutter, meine Schwestern und mein Bruder ließen nicht zu, daß er aus dem Haus [nach draußen] ging, denn es war sehr gefährlich. (49) Schließlich konnten sie ja auf uns schießen oder uns wegbringen. (50) Als die Lage ruhiger wurde öffnete ich langsam die Tür. (51) Ich sah, daß die Soldaten weggegangen waren und die Leute allmählich aus ihren Häusern nach draußen kamen. (52) Und auch ich ging raus und lief schnell nach Hause. (53) Ich klingelte an der Tür und als mir meine Schwester die Tür öffnete, war sie [so glücklich], als ob man ihr die Welt gegeben hätte. (54) Sie küßte mich in einer Art, wie sie es zuvor noch nie getan hatte. (55) [Sie sagte]: "Gott sei Dank es ist dir nichts passiert, wo warst du denn?" (56) Und dann kam mein Vater, [er war sehr] wütend. (57) Auf der einen Seite war er sehr wütend, er schaute mich [sehr wütend] an, auf der anderen Seite spürte ich, daß er innerlich froh war und wie sehr er glücklich war, daß mir nichts passiert ist. (58) Schließlich kamen wir zu Hause an. (59) Meine Mutter und alle waren sehr froh. (60) Alle verhielten sich so, als ob ich gestorben wäre und wieder auferstanden sei.